

**МУЗЫКАЛЬНО-ПОЭТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ВЫРАЖЕННЫЙ
В РУССКИХ НАРОДНЫХ ПЕСНЯХ, НА ЗАНЯТИЯХ
ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ВУЗЕ
МУЗЫКАЛЬНОГО ПРОФИЛЯ**

Михайлова Е.В.,

Белорусская государственная академия музыки

В статье рассматривается музыкально-поэтический дискурс на материале русских народных песен. Эти песни анализируются на занятиях по русскому языку иностранными учащимися – будущими музыкантами.

**MUSICAL-POETIC DISCOURSE EXPRESSED IN RUSSIAN FOLK SONGS AT
THE RUSSIAN LANGUAGE LESSONS AS A FOREIGN ONE IN HIGH SCHOOL
OF MUSICAL PROFILE**

Mikhailova E. V.,

Belarusian state academy of music

The musical-poetic discourse based on Russian folk songs is considered in the article. These songs are reviewed at the Russian language lessons by foreign students – musicians in future.

Музыкально-поэтический дискурс – это запечатленные в ритмических, мелодических, фактурных, полифонических, гармонических средствах музыкального языка и в фонетических, лексических, грамматических и образных средствах поэтического языка результаты отражения, преобразования и эстетической оценки объективной реальности, связанной с музыкой – неизобразительным, исполнительским искусством, выражающим эмоции, чувства и эмоциональные состояния при помощи изменения различных характеристик звучания. При работе с иностранными учащимися музыкального профиля данное понятие имеет очень важное значение. Музыкально-поэтический дискурс связывает возможности двух прекрасных искусств – музыки и поэзии, позволяет обучаемым заниматься русским языком в единстве со своей специальностью.

Работая со студентами, представителями всех музыкальных специальностей, а особенно, с вокалистами, следует объяснить им, что песня – «...важнейшее понятие русской культуры. Данный жанр является междисциплинарным, поскольку он используется и в литературе, и в музыке. В поэзии образ песни находит очень широкое воплощение...» [6, с. 60]. Изучение понятия песни должно проходить в несколько этапов. В начале работы можно продемонстрировать иностранцам ряд стихотворений русских поэтов (А.С. Хомякова, В.С. Межевича, М.А. Дмитриева и др.) о песне. Учащиеся увидят, что в русской поэзии имеется значительное количество произведений, посвященных песне и пению. Затем педагог должен обратить внимание учащихся на национально-культурные особенности русских песен, отраженные в стихах.

Необходимо рассказать им, что очень часто в стихах воплощается образ народной песни. В стихах «...она олицетворяла собой и народный характер, и

народное искусство, и исторические судьбы народа...» [2, с. 9]. Во многих поэтических произведениях правдиво передается и историческая обстановка, и образы людей, исполняющих вокальные произведения, поэтому «...в стихах о песне можно было бы видеть своеобразные поэтические очерки по истории музыкального фольклора и музыкального быта России...» [2, с. 9]. Очень популярно у поэтов описание песни, которая звучит в дороге. При поэтической объективации песенной темы выражаются самые различные эмоциональные состояния [2, с. 13]. Многие поэтические произведения с музыкальными терминами в заглавии обретают музыкальное воплощение, например, следующие сочинения М.Ю. Лермонтова стали произведениями для голоса с фортепиано: «Арфа», «Баллада» и др.

Следует обратить внимание иностранцев и на особенности песен. Песня имеет ряд характеристик, обусловленных своеобразием поэзии и музыки: «...в песне слова и музыка углубляют, дополняют друг друга; именно поэтому синтетический песенный образ (как и образы других произведений вокальной музыки) обладает исключительной конкретностью, многогранностью и потому особой силой воздействия на слушателя» [3, с. 201]. Структура песни отличается как от поэтического, так и от музыкального произведения. Песенный текст «...имеет двухплановую организацию – поэтическую и лингвистическую. Первая характеризуется построением текста из стихов и строф, вторая – образованием песенной ткани из собственно языковых элементов» [1, с. 31]. Доминанта песенного текста – это припев, который является своеобразным обобщением предыдущего куплета. Различные выразительные средства – ассонансы и аллитерации, повторы, тропы и т.д. – имеют тесную связь с мелодией произведения, напев обуславливает интонирование и ритмику данного поэтического текста.

Различаются два вида песен: народные и литературные. Роль народной песни в формировании музыкально-поэтического пространства очень велика.

В русской народной песне трагическое сочетается с комическим, эта песня богата юмором, она реалистична, в ней часто изображается родная страна. Содержание народных песен обширно и эмоционально: «Через эмоцию, через лирическое чувство песни говорят нам о человеке, о его исторической судьбе, обо всем, чем богата и чем живет его страна» [5, с. 33–34]. Для анализа мы выбрали «Песни, связанные с народным календарем» [4, с. 45–54] и «Песни о чужой стороне» [4, с. 57–76].

Далее преподаватель переходит к работе над текстами избранных русских народных песен. Отдельные песни читаются вслух педагогом, а затем, после перевода, и студентами. Надо объяснить иностранцам слова *кручинен, ретивый* и др., сочетания слов с предикативной связью *горе мыкати, измыкать молодость* и др., атрибутивные словосочетания устойчивого характера *красное солнышко, гора высокая, леса дремучие* и др. Можно попросить студентов найти в текстах наименования Родины: *сторона, сторонушка* и др., слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами: *солнышко, сторонушка, кручинушка* и др.; сложные слова: *зашел-заехал, детинушка-сиротинушка* и

др. Следует обратить их внимание на часто встречающиеся антонимы и обращения: *Кулик, кулик! // Замыкай зиму, // Замыкай зиму, // Отмыкай весну – // Теплое лето*; сложноподчиненные предложения: *Где девки шли, // Там рожь густа, // Где ребята шли, // Там и пастбище*; повторы: *Седина ль моя, сединушка, // Седина моя молодецкая! // Ты к чему рано появилась, // Во черны кудри вселилася?*; сравнения: *Не нашел-то я, добрый молодец, // Ни батюшки, ни матушки, // Ни братьев-то, ясных соколов, // Ни сестриц-то, белых лебедушек*; анафоры: *На жердочке, // На бороздочке, // На овсяном колосочке, // На пшеничном пирожочке*; эпитеты: *Пристигла его, доброго молодца, темная // ноченька* и др.

Прочитав все или самые основные песни из каждого избранного раздела, можно сделать вывод о том, что «песни, связанные с народным календарем», имеют в целом оптимистическую тональность, в них описываются времена года, полевые работы (сев, пахота, косьба, молотьба и др.), а «песни о чужой стороне» – пессимистическое содержание, в них выражается чувство одиночества, ностальгия по Родине и т.д. Во многих песнях их лирический герой вступает в общение с реалиями природного мира, просит их о чем-либо, например: *«Ты взойди, ты взойди, красное солнышко, // Над горою взойди над высокою...»* [4, с. 57]. Хорошо, если работа над русскими народными песнями может быть проиллюстрирована картинами художников А.Г. Венецианова «Гумно», Н.С. Крылова «Зимний пейзаж (Русская зима)», И.Н. Крамского «Мельник», Г.Г. Мясоедова «Косцы», В.А. Серова «Октябрь. Домотканово», И.Э. Грабаря «Мартовский снег» и др.

Закончить работу над русскими народными песнями можно их прослушиванием в сольном или хоровом исполнении, написанием сочинения или эссе на тему «Народные песни моей страны» и т.д.

Таким образом, изучая русские народные песни на занятиях по русскому языку как иностранному, иностранные учащиеся знакомятся с особенностями русской культуры, истории, начинают представлять себе жизнь и быт русского человека, а на этой основе – черты национального менталитета и т.д.

Музыкально-поэтический дискурс, выраженный в русских народных песнях, на занятиях по русскому языку как иностранному в вузе музыкального профиля реализуется в стихотворениях о песне, в текстах собственно песен при использовании эмоционально окрашенной лексики и других выразительных средств поэтического языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Артеменко, Е. Б. Синтаксический строй русской народной лирической песни в аспекте ее художественной организации / Е.Б. Артеменко. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 1977. – 160 с.

2. Кац, Б. Эхо песни в русских стихах / Б. Кац // Музыка в зеркале поэзии: [Сб. стихов. В 3-х вып.] / сост., вступ. ст. и коммент. Б. Каца. – М.: Сов. композитор, Ленингр. отд-ние, 1986. – Вып. 2: «В этих строчках – песня...». – С. 6–18.

3. Кулаковский, Л. В. Песня, ее язык, структура, судьбы (на материале русской и украинской народной, советской массовой песни) / Л. В. Кулаковский. – М. : Сов. композитор, 1962. – 343 с.

4. Лирические народные песни / вступ. ст., подгот. текста и коммент. Е. Лопыревой. – Л. : Сов. писатель, 1955. – 450 с.

5. Лопырева, Е. Предисловие / Е. Лопырева // Лирические народные песни / вступ. ст., подгот. текста и коммент. Е. Лопыревой. – Л. : Сов. писатель, 1955. – С. 5–42.

6. Михайлова, Е. В. Образ песни в русском поэтическом дискурсе / Е. В. Михайлова // Личность – слово – социум: материалы XI Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 29–30 апр. 2011 г. / Частное произв. унит. предпр. «Паркус плюс»; ред. колл.: В. В. Фалалеев (гл. ред.) [и др.]. – Минск, 2011. – С. 60–65.

ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Мишонкова Н.А.,

Гродненский государственный медицинский университет

В статье рассматривается стратегическая установка развития процессуальной стороны. Использование познавательных механизмов в процессе изучения русского языка как иностранного (РКИ).

DESIGN ACTIVITY AS MEANS OF FORMATION OF MULTICULTURAL COMPETENCE

Mishonkova N.A.,

Grodno state medical university

The article deals with the strategic setting of the development of the procedural side. The use of cognitive mechanisms in the process of learning Russian as a foreign language (RCT).

Приобщение молодежи к национальным и мировым культурам, обучение навыкам жизнедеятельности в многополярном и многонациональном мире – это основное направление поликультурного воспитания. Формирование поликультурной компетенции зависит от культурной и психологической адаптации, понимания этических, правовых и моральных норм, что будет основой успешной профессиональной деятельности в будущем.

Современные условия развития общества определяются активным расширением связей между государствами. Иностранным студентам необходимо, помимо владения иностранным языком, хорошо знать условия жизни, круг проблем, с которыми он может столкнуться, традиции, обычаи страны, язык которой он изучает. Процесс познания контекста иноязычной культуры достигается через информативные, интерпретационные, компаративные, рефлексивные стратегии, формирование которых происходит посредством изучаемого языка [2].

В основе работы над нашим проектом лежит лингвострановедческий принцип, направленный на раскрытие, объяснение и понимание культуры и